

## ПЕРЕВОДЧИК, РЕДАКТОР ТЕКСТОВ С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ И ОБРАТНО

Марина Сударикова (1981 г. рожд.)



**Моб. +7 908 237 11 74, +7 903 054 83 81**

[msudarikova.translator@gmail.com](mailto:msudarikova.translator@gmail.com)

<http://www.proz.com/translator/782425>

**Skype [msudarikova1981](#)**

**ОТЗЫВЫ:** <https://www.proz.com/feedback-card/782425>

**Местонахождение:** г. Н. Новгород

**Индивидуальный предприниматель** с основным видом деятельности «Услуги переводчика и редактора»

**ОПЫТ ПИСЬМЕННЫХ ПЕРЕВОДОВ:** с 2007 года (в качестве постоянной работы)

**Скорость перевода:** 8-10 перевод. стр./день

**Виды работ:** письменный перевод, редактирование переводов, транскрибирование, перевод субтитров

### **ОСНОВНЫЕ РАБОЧИЕ ТЕМАТИКИ ПЕРЕВОДОВ:**

- **бизнес:** договоры, уставы, выписки из реестра юр. лиц, свидетельства, выписки из реестра торговых марок, финансовые документы ( в т. ч. балансы), протоколы собраний участников;
- **юриспруденция:** судебные документы, законы, регламенты.
- **техника:** руководства по эксплуатации и техническому обслуживанию (лифтовое оборудование, станки, производственное оборудование, коммунальная спецтехника, с/х техника, высоковольтные изоляторы, дроссели, приводы) и мн.др.;

**ДРУГИЕ РАБОЧИЕ ТЕМАТИКИ:** недвижимость (договоры купли-продажи и аренды, описания), дорожное строительство (отчеты, аудиты и мн. др.), пищевая промышленность, тендерная документация, проектная документация, общая медицина и здравоохранение, медицинские приборы, транспорт, маркетинг, документы для международного усыновления, контент сайтов и др.

### **▶ Партнёры (московские и др. бюро переводов):**

- Трактат-Аватера, Janus WW, Норма-ТМ, Проф Лингва и мн. др.

### **▶ Сотрудничество с иностранными компаниями:**

- Novotech s.r.o. (Словакия), Market Lingua (Чехия), Hiventy le Hub (Вьетнам, Франция), MSS Cape Town (ЮАР).

### **ОБРАЗОВАНИЕ:**

#### **Высшее лингвистическое:**

Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова, (факультет французского языка). Лингвист, преподаватель (французский язык и культура). Год окончания – 2005.

#### **Техническое:**

Балахнинский политехнический колледж. Техник (технология машиностроения, обработка материалов). Год окончания – 1999.

**Личные качества:** честность, ответственность, внимательность к деталям, обучаемость.

**CAT-Tools:** Memsource, SmartCat